Porównanie tłumaczeń Rodzaju 12:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział JAHWE do Abrama:\* Wyjdź ze swojej ziemi i z (grona) swoich krewnych, i z domu swego ojca do ziemi, którą ci wskażę,\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE powiedział do Abrama: Wyjdź ze swojej ziemi, zostaw swoich krewnych i dom swojego ojca i idź do ziemi, którą ci wskażę, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE powiedział do Abrama: Wyjdź z twojej ziemi i od twojej rodziny, i z domu twego ojca do ziemi, którą ci pokażę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Pan do Abrama: Wynijdź z ziemi twej, i od rodziny twojej, i z domu ojca twego, do ziemi, którąć pokażę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Pan do Abrama: Wynidź z ziemie twojej i od rodziny twojej, i z domu ojca twego: a idź do ziemie, którąć ukażę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan rzekł do Abrama: Wyjdź z twojej ziemi rodzinnej i z domu twego ojca do kraju, który ci ukażę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Pan do Abrama: Wyjdź z ziemi swojej i od rodziny swojej, i z domu ojca swego do ziemi, którą ci wskażę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE powiedział do Abrama: Wyjdź ze swego kraju, z miejsca swojego urodzenia i z domu swego ojca do ziemi, którą ci wskażę, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE powiedział do Abrama: „Zostaw twoją ziemię, twój ród i dom twojego ojca, i idź do kraju, który ci wskażę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł Jahwe do Abrama: - Wyjdź ze swego kraju, spośród grona krewnych, z domu ojca, do kraju, który ci wskażę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedział Bóg do Awrama: Idź dla siebie z twojego kraju, od twoich krewnych i z domu twojego ojca do ziemi, którą ci pokażę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Господь Аврамові, вийди з твоєї землі і з твого роду і з дому твого батька до землі, яку лиш тобі покажу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A JAHWE powiedział do Abrama: Wyjdź z twojej ziemi, z twojej ojczyzny i z domu twojego ojca, do ziemi, którą ci wskażę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przemówił JAHWE do Abrama: ”Wyrusz ze swej krainy i od swoich krewnych, i z domu swego ojca do krainy, którą ci pokażę; |

1. 1) Wydarzenia z życia Abrama, a potem Abrahama: Opuszcza Charan w wieku 75 lat (<x>10 12:4-5</x>), gdy ma 86 lat, rodzi mu się Ismael (<x>10 16:3-4</x>), gdy ma 100 lat, rodzi mu się Izaak (<x>10 21:5</x>); gdy liczy sobie 137 lat, umiera Sara (<x>10 23:1</x>), gdy ma 140 lat, Izaak poślubia Rebekę (<x>10 25:20</x>), umiera w wieku 175 lat (<x>10 25:7</x>). Imię Abram pojawia się w inskrypcji z Dilbat, a Abraham w egipskich tekstach złorzeczeń z XX-XIX w. p. Chr. Inne imiona patriarchów znane są z tekstów z Mari, z XVIII w. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg Szczepana, w <x>510 7:4</x>, Abraham wyszedł z Ur po śmierci Teracha, a nie – jak by to wynikało z tekstu – 60 lat przed jego śmiercią. Szczepan korzystał zatem z wariantu tekstowego zaświadczonego w PS, który podaje wiek stu czterdziestu pięciu lat. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 7:2-3</x>; <x>650 11:8</x> [↑](#footnote-ref-4)